

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*				
กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER I PURPOSES AND PRINCIPLES</p> <p>ARTICLE 1 PURPOSES</p> <p>The Purposes of ASEAN are:</p> <p>1. To maintain and enhance peace, security and stability and further strengthen peace-oriented values in the region;</p> <p>2. To enhance regional resilience by promoting greater political, security, economic and socio-cultural cooperation;</p> <p>3. To preserve Southeast Asia as a Nuclear Weapon-Free Zone and free of all other weapons of mass destruction;</p> <p>4. To ensure that the peoples and Member States of ASEAN live in peace with the world at large in a just, democratic and harmonious environment;</p>	✓		<p>หมวดที่ ๑ ความมุ่งประสงค์และหลักการ</p> <p>ข้อ ๑ ความมุ่งประสงค์</p> <p>ความมุ่งประสงค์ของอาเซียนคือ</p> <p>๑. เพื่อธำรงรักษาและเพิ่มพูนสันติภาพ ความมั่นคง และเสถียรภาพกับทั้งเสริมสร้างคุณค่าทางสันติภาพในภูมิภาคให้มากขึ้น</p> <p>๒. เพื่อเพิ่มความสามารถในการปรับตัวยืดหยุ่นสู่สภาวะปกติของภูมิภาคโดยการส่งเสริมความร่วมมือด้านการเมือง ความมั่นคง เศรษฐกิจและสังคมวัฒนธรรมให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น</p> <p>๓. เพื่อธำรงรักษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ให้เป็นเขตปลอดอาวุธนิวเคลียร์และปราศจากอาวุธที่มีอานุภาพทำลายล้างสูงอื่น ๆ ทุกชนิด</p> <p>๔. เพื่อให้แน่ใจว่าประชาชนและรัฐสมาชิกของอาเซียนอยู่ร่วมกับประชาคมโลกได้โดยสันติในสภาวะที่เป็นธรรม มีประชาธิปไตยและมีความปรองดองกัน</p>	

* <http://www.mfa.go.th/asean/contents/files/other-20130528-092411-875705.pdf>

* ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>5. To create a single market and production base which is stable, prosperous, highly competitive and economically integrated with effective facilitation for trade and investment in which there is free flow of goods, services and investment; facilitated movement of business persons, professionals, talents and labour; and freer flow of capital;</p> <p>6. To alleviate poverty and narrow the development gap within ASEAN through mutual assistance and cooperation;</p> <p>7. To strengthen democracy, enhance good governance and the rule of law, and to promote and protect human rights and fundamental freedoms, with due regard to the rights and responsibilities of the Member States of ASEAN;</p> <p>8. To respond effectively, in accordance with the principle of comprehensive security, to all</p>			<p>๕. เพื่อสร้างตลาดและฐานการผลิตเดียวที่มีเสถียรภาพ มั่งคั่ง มีความสามารถในการแข่งขันสูง และมีการรวมตัวกันทางเศรษฐกิจซึ่งมีการอำนวยความสะดวกทางการค้า และการลงทุนอย่างมีประสิทธิภาพ โดยมีการเคลื่อนย้ายอย่างเสรีของสินค้า บริการ และการลงทุน การเคลื่อนย้ายที่ได้รับความสะดวกของนักธุรกิจ ผู้ประกอบวิชาชีพ ผู้มีความสามารถพิเศษและแรงงานและการเคลื่อนย้ายอย่างเสรียิ่งขึ้นของเงินทุน</p> <p>๖. เพื่อบรรเทาความยากจนและลดช่องว่างการพัฒนาภายในอาเซียนโดยผ่านความช่วยเหลือซึ่งกันและกันและความร่วมมือ</p> <p>๗. เพื่อเสริมสร้างประชาธิปไตย เพิ่มพูนธรรมาภิบาล และหลักนิติธรรมตลอดจนส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน และเสรีภาพขั้นพื้นฐานโดยคำนึงถึงสิทธิและหน้าที่ของรัฐสมาชิกของอาเซียน</p> <p>๘. เพื่อตอบสนองอย่างมีประสิทธิภาพตามหลักความมั่นคงที่ครอบคลุมในทุกมิติต่อสิ่งท้าทายทุกรูปแบบ อาชญากรรมข้ามชาติและสิ่งท้าทายข้ามพรมแดนอื่น ๆ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>forms of threats, transnational crimes and transboundary challenges;</p> <p>9. To promote sustainable development so as to ensure the protection of the region's environment, the sustainability of its natural resources, the preservation of its cultural heritage and the high quality of life of its peoples;</p> <p>10. To develop human resources through closer cooperation in education and life-long learning, and in science and technology, for the empowerment of the peoples of ASEAN and for the strengthening of the ASEAN Community;</p> <p>11. To enhance the well-being and livelihood of the peoples of ASEAN by providing them with equitable access to opportunities for human development, social welfare and justice;</p> <p>12. To strengthen cooperation in building a safe, secure and drugfree environment for the peoples of ASEAN;</p>			<p>๙. เพื่อสนับสนุนการพัฒนาอย่างยั่งยืน เพื่อให้แน่ใจว่าในภูมิภาคมีการคุ้มครองสภาพแวดล้อม ความยั่งยืนของทรัพยากรธรรมชาติ การอนุรักษ์ มรดกทางวัฒนธรรม และคุณภาพชีวิตที่ดีของประชาชน</p> <p>๑๐. เพื่อพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ผ่านความร่วมมือที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้นในด้านการศึกษาและการเรียนรู้ตลอดชีวิตด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เพื่อเสริมสร้างพลังประชาชนและเสริมสร้างความเข้มแข็งแห่งประชาคมอาเซียน</p> <p>๑๑. เพื่อเพิ่มพูนความเป็นอยู่ที่ดีและการดำรงชีวิตของประชาชนอาเซียนด้วยการให้ประชาชนมีโอกาสที่ทัดเทียมกันในการเข้าถึงการพัฒนามนุษย์ สวัสดิการสังคม และความยุติธรรม</p> <p>๑๒. เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือในการสร้างสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัย มั่นคง และปราศจากยาเสพติดสำหรับประชาชนของอาเซียน</p> <p>๑๓. เพื่อส่งเสริมอาเซียนที่มีประชาชนเป็นศูนย์กลางซึ่งทุกภาคส่วนของสังคมได้รับการส่งเสริมให้มีส่วนร่วมและได้รับผลประโยชน์จากกระบวนการรวมตัวและการสร้างประชาคมของอาเซียน</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>13. To promote a people-oriented ASEAN in which all sectors of society are encouraged to participate in, and benefit from, the process of ASEAN integration and community building;</p> <p>14. To promote an ASEAN identity through the fostering of greater awareness of the diverse culture and heritage of the region; and</p> <p>15. To maintain the centrality and proactive role of ASEAN as the primary driving force in its relations and cooperation with its external partners in a regional architecture that is open, transparent and inclusive.</p>			<p>๑๔. เพื่อส่งเสริมอัตลักษณ์ของอาเซียน โดยผ่านการส่งเสริมความสำนึกถึงความหลากหลายทางวัฒนธรรมและมรดกของภูมิภาคยิ่งขึ้น และ</p> <p>๑๕. เพื่อธำรงไว้ซึ่งความเป็นศูนย์กลางและบทบาทเชิงรุกของอาเซียนในฐานะพลังขับเคลื่อนหลักในความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างอาเซียนกับหุ้นส่วนนอกภูมิภาค ในภาพแบบของภูมิภาคที่เปิดกว้าง โปร่งใส และไม่ปิดกั้น</p> <p>สาระสำคัญของข้อที่ ๑ เป็นการกำหนดวัตถุประสงค์หลักของการจัดตั้งอาเซียนอันเป็นบทบัญญัติที่แสดงถึงเจตนารมณ์ของประเทศสมาชิกที่จะร่วมมือกันให้เกิดการพัฒนาในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งกรณีดังกล่าวประเทศไทยสามารถดำเนินการให้สอดคล้องกับบทบัญญัติดังกล่าวได้โดยอาศัยอำนาจตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๖๐ มาตรา ๖๖ ซึ่งบัญญัติว่า รัฐพึงส่งเสริมสัมพันธ์ไมตรีกับนานาประเทศโดยถือหลักความเสมอภาคในการปฏิบัติต่อกัน และไม่แทรกแซงกิจการภายในของกันและกัน ให้ความร่วมมือกับองค์การระหว่างประเทศและคุ้มครองผลประโยชน์ของชาติและของคนไทยในต่างประเทศ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>ดังนั้น ในกรณีนี้จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 2 PRINCIPLES</p> <p>1. In pursuit of the Purposes stated in Article 1, ASEAN and its Member States reaffirm and adhere to the fundamental principles contained in the declarations, agreements, conventions, concords, treaties and other instruments of ASEAN.</p> <p>2. ASEAN and its Member States shall act in accordance with the following Principles:</p> <p>(a) respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all ASEAN Member States;</p> <p>(b) shared commitment and collective responsibility in enhancing regional peace, security and prosperity;</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อ ๒ หลักการ</p> <p>๑. ในการดำเนินการเพื่อให้บรรลุความมุ่งประสงค์ตามข้อ ๑ อาเซียนและรัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันและยึดมั่นในหลักการพื้นฐานที่ปรากฏในปฏิญญา ความตกลงอนุสัญญา ข้อตกลง สนธิสัญญา และตราสารอื่น ๆ ของอาเซียน</p> <p>๒. ให้อาเซียนและรัฐสมาชิกอาเซียนปฏิบัติตามหลักการดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) การเคารพเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค บูรณภาพแห่งดินแดน และอัตลักษณ์แห่งชาติของรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งปวง</p> <p>(ข) ความผูกพันและความรับผิดชอบร่วมกันในการเพิ่มพูนสันติภาพ ความมั่นคงและความมั่งคั่งของภูมิภาค</p> <p>(ค) การไม่ใช้การรุกราน และการข่มขู่ว่าจะใช้หรือการใช้กำลังหรือการกระทำอื่นใดในลักษณะที่ขัดต่อกฎหมายระหว่างประเทศ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(c) renunciation of aggression and of the threat or use of force or other actions in any manner inconsistent with international law;</p> <p>(d) reliance on peaceful settlement of disputes;</p> <p>(e) non-interference in the internal affairs of ASEAN Member States;</p> <p>(f) respect for the right of every Member State to lead its national existence free from external interference, subversion and coercion;</p> <p>(g) enhanced consultations on matters seriously affecting the common interest of ASEAN;</p> <p>(h) adherence to the rule of law, good governance, the principles of democracy and constitutional government;</p> <p>(i) respect for fundamental freedoms, the promotion and protection of human rights, and the promotion of social justice;</p>			<p>(ง) การอาศัยการระงับข้อพิพาทโดยสันติ</p> <p>(จ) การไม่แทรกแซงกิจการภายในของรัฐสมาชิกอาเซียน</p> <p>(ฉ) การเคารพสิทธิของรัฐสมาชิกทุกรัฐในการดำรงประชาชาติของตนโดยปราศจากการแทรกแซง การบ่อนทำลาย และการบังคับจากภายนอก</p> <p>(ช) การปรึกษาหารือที่เพิ่มพูนขึ้นในเรื่องที่มีผลกระทบต่อผลประโยชน์ร่วมกันของอาเซียน</p> <p>(ซ) การยึดมั่นต่อหลักนิติธรรม ธรรมาภิบาล หลักการประชาธิปไตยและรัฐบาลตามรัฐธรรมนูญ</p> <p>(ฌ) การเคารพเสรีภาพพื้นฐาน การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและการส่งเสริมความยุติธรรมทางสังคม</p> <p>(ญ) การยึดถือกฎบัตรสหประชาชาติและกฎหมายระหว่างประเทศ รวมถึงกฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศที่รัฐสมาชิกอาเซียนยอมรับ</p> <p>(ฎ) การละเว้นจากการมีส่วนร่วมในนโยบายหรือกิจกรรมใด ๆ รวมถึงการใช้ดินแดนของตน ซึ่งดำเนินการโดยรัฐสมาชิกอาเซียนหรือรัฐที่มีใช่สมาชิกอาเซียนหรือ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(j) upholding the United Nations Charter and international law, including international humanitarian law, subscribed to by ASEAN Member States;</p> <p>(k) Abstention from participation in any policy or activity, including the use of its territory, pursued by any ASEAN Member State or non-ASEAN State or any non- State actor, which threatens the sovereignty, territorial integrity or political and economic stability of ASEAN Member States;</p> <p>(l) Respect for the different cultures, languages and religions of the peoples of ASEAN, while emphasising their common values in the spirit of unity in diversity;</p>			<p>ผู้กระทำที่ไม่ใช่รัฐใด ๆ ซึ่งคุกคามอธิปไตย บูรณภาพแห่งดินแดน หรือเสถียรภาพทางการเมืองและเศรษฐกิจของรัฐสมาชิกอาเซียน</p> <p>(ฎ) การเคารพในวัฒนธรรม ภาษาและศาสนาที่แตกต่างกันของประชาชนอาเซียน โดยเน้น คุณค่าร่วมกันของประชาชนอาเซียนด้วยจิตวิญญาณของเอกภาพในความหลากหลาย</p> <p>(จ) ความเป็นศูนย์รวมของอาเซียนในความสัมพันธ์ภายนอกทางการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม โดยคงไว้ซึ่งความร่วมมืออย่างแข็งขัน การมองไปภายนอก การไม่ปิดกั้นและการไม่เลือกปฏิบัติ และ</p> <p>(ฉ) การยึดมั่นในกฎการค้าพหุภาคีและระบอบของอาเซียนซึ่งมีกฎเป็นพื้นฐาน สำหรับการปฏิบัติตามข้อผูกพันทางเศรษฐกิจอย่างมีประสิทธิภาพ และการลดอย่างค่อยเป็นค่อยไป เพื่อไปสู่การขจัดอุปสรรคทั้งปวงต่อการรวมตัวทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคในระบบเศรษฐกิจซึ่งขับเคลื่อนโดยตลาด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(m) The centrality of ASEAN in external political, economic, social and cultural relations while remaining actively engaged, outward- looking, inclusive and nondiscriminatory; and</p> <p>(n) Adherence to multilateral trade rules and ASEAN' s rules- based regimes for effective implementation of economic commitments and progressive reduction towards elimination of all barriers to regional economic integration, in a market-driven economy.</p>			<p>แม้สาระสำคัญในข้อย่อยที่ ๑ จะก่อให้เกิดพันธกรณีที่ประเทศไทยจะต้องปฏิบัติ แต่กฎหมายที่บังคับใช้อยู่ในปัจจุบันมีความครอบคลุมถึงพันธกรณีดังกล่าวแล้ว โดยความคืบหน้าล่าสุดได้มีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายเพื่อรองรับกับพันธกรณีต่าง ๆ ภายใต้เอกสารที่ประเทศไทยได้เข้าผูกพัน ทั้งนี้ กฎหมายที่เกี่ยวข้องซึ่งได้มีการแก้ไขเพิ่มเติมล่าสุด พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๘</p> <p>อย่างไรก็ตาม ในการดำเนินการเพื่อให้เป็นไปตามพันธกรณีดังกล่าวสามารถกระทำได้ตามภารกิจของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องออกหรือแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>CHAPTER II LEGAL PERSONALITY</p> <p>ARTICLE 3 LEGAL PERSONALITY OF ASEAN</p> <p>ASEAN, as an inter-governmental organisation, is hereby conferred legal personality</p>	✓		<p>หมวดที่ ๒ สภาพบุคคลตามกฎหมาย</p> <p>ข้อ ๓ สภาพบุคคลตามกฎหมายของอาเซียน</p> <p>อาเซียน ในฐานะองค์การระหว่างประเทศในระดับรัฐบาล ได้รับสภาพบุคคลตามกฎหมายโดยกฎบัตรนี้</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>ปัจจุบันประเทศไทยมีกฎหมายที่สอดคล้องกับบทบัญญัติดังกล่าว คือ พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พ.ศ. ๒๕๕๑ ซึ่งมาตรา ๕ บัญญัติว่า เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียนให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๑) ให้ยอมรับนับถือว่าอาเซียนซึ่งเป็นองค์การระหว่างประเทศในระดับรัฐบาลเป็นนิติบุคคล และให้ถือว่ามีภูมิลำเนาในประเทศไทย</p> <p>ดังนั้น ในกรณีนี้จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องการแก้ไขกฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการได้ตามกฎหมายที่บังคับใช้อยู่</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER III MEMBERSHIP</p> <p>ARTICLE 4 MEMBER STATES</p> <p>The Member States of ASEAN are Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.</p>	✓		<p>หมวดที่ ๓ สมาชิกภาพ</p> <p>ข้อ ๔ รัฐสมาชิก</p> <p>รัฐสมาชิกอาเซียน ได้แก่ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม</p> <p>สาระสำคัญของข้อที่ ๔ เป็นเพียงการระบุประเทศที่เป็นสมาชิกของอาเซียน กรณีดังกล่าวไม่มีพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องการแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 5 RIGHTS AND OBLIGATIONS</p> <p>1. Member States shall have equal rights and obligations under this Charter.</p> <p>2. Member States shall take all necessary measures, including the enactment of appropriate domestic legislation, to effectively implement the provisions of this Charter and to comply with all obligations of membership.</p> <p>3. In the case of a serious breach of the Charter or noncompliance, the matter shall be referred to Article 20.</p>	✓		<p>ข้อ ๕ สิทธิและพันธกรณี</p> <p>๑. ให้รัฐสมาชิกมีสิทธิและพันธกรณีที่เท่าเทียมกันภายใต้กฎบัตรนี้</p> <p>๒. ให้รัฐสมาชิกมีมาตรการที่จำเป็นทุกประการอันรวมถึงการออกกฎหมายภายในที่เหมาะสม เพื่ออนุวัติบทบัญญัติของกฎบัตรนี้อย่างมีประสิทธิภาพ และเพื่อปฏิบัติตามพันธกรณีทั้งหมดของรัฐสมาชิก</p> <p>๓. ในกรณีการละเมิดกฎบัตรอย่างร้ายแรง หรือการไม่ปฏิบัติตามให้การดำเนินการตามข้อ ๒๐</p> <p>สาระสำคัญในส่วนข้อย่อยที่ ๒ เป็นการกำหนดพันธกรณีในทางกฎหมายให้ประเทศสมาชิก สำหรับประเทศไทย มีการออกพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พ.ศ. ๒๕๕๑ ซึ่งในปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติดังกล่าวอันเป็นการดำเนินการให้สอดคล้องกับพันธกรณีในกฎบัตรอาเซียนข้อที่ ๕ แล้ว กรณีจึงไม่มีความจำเป็นต้องออกหรือแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายในส่วนนี้</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 6</p> <p>ADMISSION OF NEW MEMBERS</p> <p>1. The procedure for application and admission to ASEAN shall be prescribed by the ASEAN Coordinating Council.</p> <p>2. Admission shall be based on the following criteria:</p> <p>(a) location in the recognised geographical region of Southeast Asia;</p> <p>(b) recognition by all ASEAN Member States;</p> <p>(c) agreement to be bound and to abide by the Charter; and</p> <p>(d) ability and willingness to carry out the obligations of Membership.</p> <p>3. Admission shall be decided by consensus by the ASEAN Summit, upon the recommendation of the ASEAN Coordinating Council.</p>	✓		<p>ข้อ ๖ การรับสมาชิกใหม่</p> <p>๑. กระบวนการในการสมัครและการรับสมาชิกของอาเซียนให้กำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p> <p>๒. การรับสมาชิกให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ต่อไปนี้</p> <p>(ก) ที่ตั้งทางภูมิศาสตร์อันเป็นที่ยอมรับว่าอยู่ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้</p> <p>(ข) การยอมรับโดยรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งปวง</p> <p>(ค) การตกลงที่จะผูกพันและเคารพกฎบัตรนี้ และ</p> <p>(ง) ความสามารถและความเต็มใจที่จะปฏิบัติตามพันธกรณีของสมาชิกภาพ</p> <p>๓. การรับสมาชิกให้ตัดสินโดยฉันทามติโดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียนตามข้อเสนอแนะของคณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p> <p>๔. รัฐผู้สมัครจะได้รับเข้าเป็นสมาชิกอาเซียนเมื่อได้ลงนามภาคยานุวัติสารกฎบัตรนี้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๖ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
4. An applicant State shall be admitted to ASEAN upon signing an Instrument of Accession to the Charter.			กระทำไม่ได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด	
<p>CHAPTER IV ORGANS</p> <p>ARTICLE 7 ASEAN SUMMIT</p> <p>1. The ASEAN Summit shall comprise the Heads of State or Government of the Member States.</p> <p>2. The ASEAN Summit shall:</p> <p>(a) be the supreme policy-making body of ASEAN;</p> <p>(b) deliberate, provide policy guidance and take decisions on key issues pertaining to the realisation of the objectives of ASEAN, important matters of interest to Member States and all issues referred to it by the ASEAN Coordinating Council, the ASEAN Community Councils and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;</p> <p>(c) instruct the relevant Ministers in each of the Councils concerned to hold ad hoc inter-Ministerial</p>	✓		<p>หมวดที่ ๔ องค์กร</p> <p>ข้อ ๗ ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>๑. ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนประกอบด้วยประมุขของรัฐหรือหัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิก</p> <p>๒. ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน:</p> <p>(ก) เป็นองค์กรสูงสุดในการกำหนดนโยบายของอาเซียน</p> <p>(ข) พิจารณาหารือ ให้แนวนโยบาย และตัดสินใจในประเด็นหลักที่เกี่ยวข้องกับการบรรลุวัตถุประสงค์ของอาเซียนในเรื่องสำคัญที่เป็นผลประโยชน์ของรัฐสมาชิก และในทุกประเด็นที่ได้มีการนำเสนอต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน โดย คณะมนตรีประสานงานอาเซียน คณะมนตรีประชาคมอาเซียนและองค์กรระดับรัฐมนตรีเฉพาะสาขา</p> <p>(ค) สั่งการให้รัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องในแต่ละคณะมนตรีที่เกี่ยวข้องให้จัดการประชุมเฉพาะกิจระหว่างรัฐมนตรีและหารือประเด็นสำคัญเกี่ยวกับอาเซียน ซึ่งคาบเกี่ยว</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>meetings, and address important issues concerning ASEAN that cut across the Community Councils. Rules of procedure for such meetings shall be adopted by the ASEAN Coordinating Council;</p> <p>(d) address emergency situations affecting ASEAN by taking appropriate actions;</p> <p>(e) decide on matters referred to it under Chapters VII and VIII;</p> <p>(f) authorise the establishment and the dissolution of Sectoral Ministerial Bodies and other ASEAN institutions; and</p> <p>(g) appoint the Secretary-General of ASEAN, with the rank and status of Minister, who will serve with the confidence and at the pleasure of the Heads of State or Government upon the recommendation of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.</p> <p>3. ASEAN Summit Meetings shall be:</p>			<p>ระหว่างคณะมนตรีประชาคมอาเซียนต่าง ๆ ทั้งนี้ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนรับกฎการดำเนินการประชุมดังกล่าว</p> <p>(ง) สนองตอบสถานการณ์ฉุกเฉินที่กระทบต่ออาเซียนโดยดำเนินการที่เหมาะสม</p> <p>(จ) ตัดสินใจในเรื่องที่มีการนำเสนอต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนภายใต้หมวดที่ ๗ และ ๘</p> <p>(ฉ) อนุมัติการจัดตั้งและการยุบองค์กระระดับรัฐมนตรีเฉพาะสาขาและสถาบันอื่น ๆ ของอาเซียน และ</p> <p>(ช) แต่งตั้งเลขาธิการอาเซียน ที่มีชั้นและสถานะเทียบเท่ารัฐมนตรีซึ่งจะปฏิบัติหน้าที่โดยได้รับความไว้วางใจและตามความพอใจของรัฐหรือหัวหน้ารัฐบาล ตามข้อเสนอแนะของที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน</p> <p>๓. ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>(ก) จัดประชุมสองครั้งต่อปี และให้รัฐสมาชิกซึ่งเป็นประธานอาเซียนเป็นเจ้าภาพ และ</p> <p>(ข) เรียกประชุมเมื่อมีความจำเป็น ในฐานะการประชุมพิเศษหรือเฉพาะกิจ โดยมีประธานการประชุมเป็นรัฐสมาชิก</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(a) held twice annually, and be hosted by the Member State holding the ASEAN Chairmanship; and</p> <p>(b) convened, whenever necessary, as special or ad hoc meetings to be chaired by the Member State holding the ASEAN Chairmanship, at venues to be agreed upon by ASEAN Member States.</p>			<p>ซึ่งเป็นประธานอาเซียน โดยจัดในสถานที่ที่รัฐสมาชิกอาเซียนจะตกลงกัน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๗ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 8 ASEAN COORDINATING COUNCIL</p> <p>1. The ASEAN Coordinating Council shall comprise the ASEAN Foreign Ministers and meet at least twice a year.</p> <p>2. The ASEAN Coordinating Council shall:</p> <p>(a) prepare the meetings of the ASEAN Summit;</p> <p>(b) coordinate the implementation of agreements and decisions of the ASEAN Summit;</p> <p>(c) coordinate with the ASEAN Community Councils to enhance policy coherence, efficiency and cooperation among them;</p>	✓		<p>ข้อ ๘ คณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p> <p>๑. ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนประกอบด้วยรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน และประชุมกันอย่างน้อยสองครั้งต่อปี</p> <p>๒. ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p> <p>(ก) เตรียมการประชุมของที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>(ข) ประสานการอนุวัติความตกลงและข้อตัดสินใจของที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>(ค) ประสานงานกับคณะมนตรีประชาคมอาเซียนต่าง ๆ เพื่อเพิ่มความสอดคล้องกันของ นโยบาย ประสิทธิภาพและความร่วมมือระหว่างกัน</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(d) coordinate the reports of the ASEAN Community Councils to the ASEAN Summit;</p> <p>(e) consider the annual report of the Secretary-General on the work of ASEAN;</p> <p>(f) consider the report of the Secretary-General on the functions and operations of the ASEAN Secretariat and other relevant bodies;</p> <p>(g) approve the appointment and termination of the Deputy Secretaries-General upon the recommendation of the Secretary-General; and</p> <p>(h) undertake other tasks provided for in this Charter or such other functions as may be assigned by the ASEAN Summit.</p> <p>3. The ASEAN Coordinating Council shall be supported by the relevant senior officials.</p>			<p>(ง) ประสานการเสนอรายงานของคณะมนตรีประชาคมอาเซียน ต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>(จ) พิจารณารายงานประจำปีของเลขาธิการอาเซียนเกี่ยวกับงานของอาเซียน</p> <p>(ฉ) พิจารณารายงานของเลขาธิการอาเซียนเกี่ยวกับหน้าที่และการดำเนินงานของสำนักงานเลขาธิการอาเซียนและองค์กรอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง</p> <p>(ช) เห็นชอบการแต่งตั้งและการพ้นจากหน้าที่ของรองเลขาธิการอาเซียน ตามข้อเสนอแนะของเลขาธิการอาเซียน และ</p> <p>(ซ) ปฏิบัติภารกิจอื่นตามที่กำหนดไว้ในกฎบัตรนี้หรือหน้าที่อื่นที่อาจได้รับมอบหมายจากที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>๓. ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนได้รับการสนับสนุนโดยเจ้าหน้าที่อาวุโสที่เกี่ยวข้อง</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๘ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>กระทำไม่ได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 9 ASEAN COMMUNITY COUNCILS</p> <p>1. The ASEAN Community Councils shall comprise the ASEAN Political-Security Community Council, ASEAN Economic Community Council, and ASEAN Socio-Cultural Community Council.</p> <p>2. Each ASEAN Community Council shall have under its purview the relevant ASEAN Sectoral Ministerial Bodies.</p> <p>3. Each Member State shall designate its national representation for each ASEAN Community Council meeting.</p> <p>4. In order to realise the objectives of each of the three pillars of the ASEAN Community, each ASEAN Community Council shall:</p> <p>(a) ensure the implementation of the relevant decisions of the ASEAN Summit;</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อ ๙ คณะมนตรีประชาคมอาเซียน</p> <p>๑. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียน ประกอบด้วยคณะมนตรีประชาคมการเมืองและความมั่นคงอาเซียน คณะมนตรีประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน และคณะมนตรีประชาคมสังคมและวัฒนธรรมอาเซียน</p> <p>๒. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะมีองค์การระดับรัฐมนตรีเฉพาะสาขาที่เกี่ยวข้องในขอบข่ายการดำเนินงานของตน</p> <p>๓. ให้รัฐสมาชิกแต่ละรัฐแต่งตั้งผู้แทนของรัฐตนสำหรับการประชุมคณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะ</p> <p>๔. เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของแต่ละเสาหลักของเสาหลักทั้งสามของประชาคมอาเซียน ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะ</p> <p>(ก) ทำให้แน่ใจว่ามีการอนุวัติการข้อตัดสินใจของที่ประชุมสุดยอดอาเซียนที่เกี่ยวข้อง</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(b) coordinate the work of the different sectors under its purview, and on issues which cut across the other Community Councils; and</p> <p>(c) submit reports and recommendations to the ASEAN Summit on matters under its purview.</p> <p>5. Each ASEAN Community Council shall meet at least twice a year and shall be chaired by the appropriate Minister from the Member State holding the ASEAN Chairmanship.</p> <p>6. Each ASEAN Community Council shall be supported by the relevant senior officials.</p>			<p>(ข) ประสานการปฏิบัติงานของสาขาต่าง ๆ ที่อยู่ในขอบข่ายการดำเนินงานของตน และในประเด็นซึ่งคาบเกี่ยวกับคณะมนตรีประชาคมอื่น ๆ และ</p> <p>(ค) เสนอรายงานและข้อเสนอแนะต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเกี่ยวกับเรื่องที่อยู่ในขอบข่ายการดำเนินงานของตน</p> <p>๕. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะประชุมกันอย่างน้อยสองครั้งต่อปีและมีประธานการประชุมเป็นรัฐมนตรีที่เหมาะสมจากรัฐสมาชิกซึ่งเป็นประธานอาเซียน</p> <p>๖. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะได้รับการสนับสนุนจากเจ้าหน้าที่อาวุโสที่เกี่ยวข้อง</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๙ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 10 ASEAN SECTORAL MINISTERIAL BODIES</p> <p>1. ASEAN Sectoral Ministerial Bodies shall:</p> <p>(a) function in accordance with their respective established mandates;</p> <p>(b) implement the agreements and decisions of the ASEAN Summit under their respective purview;</p> <p>(c) strengthen cooperation in their respective fields in support of ASEAN integration and community-building; and</p> <p>(d) submit reports and recommendations to their respective Community Councils.</p> <p>2. Each ASEAN Sectoral Ministerial Body may have under its purview the relevant senior officials and subsidiary bodies to undertake its functions as contained in Annex 1. The Annex may be updated by the Secretary-General of ASEAN upon the recommendation of the Committee of Permanent</p>	✓		<p>ข้อ ๑๐ องค์การระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา</p> <p>๑. ให้องค์การระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา</p> <p>(ก) ดำเนินงานตามอำนาจหน้าที่ของแต่ละองค์กรที่มีอยู่</p> <p>(ข) อนุวัติการความตกลงและข้อตัดสินใจของที่ประชุมสุดยอดอาเซียนที่อยู่ในขอบข่ายการดำเนินงานของแต่ละองค์กร</p> <p>(ค) เสริมสร้างความร่วมมือในสาขาของแต่ละองค์กรให้เข้มแข็งขึ้น เพื่อสนับสนุนการรวมตัวของอาเซียนและการสร้างประชาคมอาเซียน และ</p> <p>(ง) เสนอรายงานและข้อเสนอแนะต่อคณะมนตรีประชาคมอาเซียนของแต่ละองค์กร</p> <p>๒. องค์การระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขาแต่ละองค์กรอาจมีเจ้าหน้าที่อาวุโสและองค์กรย่อยที่เกี่ยวข้องในขอบข่ายการดำเนินงานของตนตามที่ระบุในภาคผนวก ๑ เพื่อดำเนินหน้าที่ของตน ภาคผนวกดังกล่าวอาจได้รับการปรับปรุงให้ทันสมัย โดยเลขาธิการอาเซียนตามข้อเสนอแนะของคณะกรรมการของผู้แทนถาวร โดยไม่ต้องใช้บทบัญญัติว่าด้วยการแก้ไขภายใต้กฎบัตรนี้</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Representatives without recourse to the provision on Amendments under this Charter.			สาระสำคัญของข้อ ๑๐ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด	
<p>ARTICLE 11 SECRETARY-GENERAL OF ASEAN AND ASEAN SECRETARIAT</p> <p>1. The Secretary-General of ASEAN shall be appointed by the ASEAN Summit for a non-renewable term of office of five years, selected from among nationals of the ASEAN Member States based on alphabetical rotation, with due consideration to integrity, capability and professional experience, and gender equality.</p> <p>2. The Secretary-General shall:</p> <p>(a) carry out the duties and responsibilities of this high office in accordance with the provisions of this Charter and relevant ASEAN instruments, protocols and established practices;</p>	✓		<p>ข้อ ๑๑ เลขาธิการอาเซียนและสำนักงานเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๑. ให้เลขาธิการอาเซียนได้รับการแต่งตั้งโดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียน โดยมีวาระการดำรงตำแหน่งห้าปีที่ไม่สามารถต่ออายุได้ และให้ได้รับการเลือกจากคนชาติของรัฐสมาชิกอาเซียน บนพื้นฐานของการหมุนเวียนตามลำดับตัวอักษร โดยคำนึงตามสมควรถึงความซื่อสัตย์สุจริต ความสามารถ รวมถึงประสบการณ์ทางวิชาชีพ และความเท่าเทียมกันทางเพศ</p> <p>๒. ให้เลขาธิการอาเซียน</p> <p>(ก) ปฏิบัติหน้าที่และความรับผิดชอบของตำแหน่งระดับสูงนี้ โดยเป็นไปตามบทบัญญัติของกฎบัตรฉบับนี้ และตราสาร พิธีสาร และแนวปฏิบัติที่มีอยู่ของอาเซียนที่เกี่ยวข้อง</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(b) facilitate and monitor progress in the implementation of ASEAN agreements and decisions, and submit an annual report on the work of ASEAN to the ASEAN Summit;</p> <p>(c) participate in meetings of the ASEAN Summit, the ASEAN Community Councils, the ASEAN Coordinating Council, and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies and other relevant ASEAN meetings;</p> <p>(d) present the views of ASEAN and participate in meetings with external parties in accordance with approved policy guidelines and mandate given to the Secretary-General; and</p> <p>(e) recommend the appointment and termination of the Deputy Secretaries-General to the ASEAN Coordinating Council for approval.</p> <p>3. The Secretary-General shall also be the Chief Administrative Officer of ASEAN</p>			<p>(ข) อำนวยความสะดวกและสอดส่องดูแลความคืบหน้าในการอนุวัติการความตกลงและข้อตัดสินใจของอาเซียน และเสนอรายงานประจำปีเกี่ยวกับงานของอาเซียนต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>(ค) เข้าร่วมในการประชุมต่าง ๆ ของที่ประชุมสุดยอดอาเซียน คณะมนตรีประชาคมอาเซียน คณะมนตรีประสานงานอาเซียน และองค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา และการประชุมอาเซียนอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง</p> <p>(ง) เสนอข้อคิดเห็นของอาเซียนและเข้าร่วมการประชุมกับภาคีภายนอกตามแนวนโยบายที่ได้รับความเห็นชอบและตามอำนาจหน้าที่ ที่เลขาธิการอาเซียนได้รับมอบหมายและ</p> <p>(จ) เสนอแนะการแต่งตั้งและการพ้นจากหน้าที่ของรองเลขาธิการอาเซียนต่อคณะมนตรีประสานงานอาเซียนเพื่อให้ความเห็นชอบ</p> <p>๓. ให้เลขาธิการอาเซียนเป็นหัวหน้าเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารของอาเซียนด้วย</p> <p>๔. ให้เลขาธิการอาเซียนได้รับการสนับสนุนจากรองเลขาธิการอาเซียนสี่คน ซึ่งมีชั้นและสถานะของรัฐมนตรีช่วยว่าการ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>4. The Secretary-General shall be assisted by four Deputy Secretaries-General with the rank and status of Deputy Ministers. The Deputy Secretaries-General shall be accountable to the Secretary-General in carrying out their functions.</p> <p>5. The four Deputy Secretaries-General shall be of different nationalities from the Secretary-General and shall come from four different ASEAN Member States.</p> <p>6. The four Deputy Secretaries-General shall comprise:</p> <p>(a) two Deputy Secretaries-General who will serve a nonrenewable term of three years, selected from among nationals of the ASEAN Member States based on alphabetical rotation, with due consideration to integrity, qualifications, competence, experience and gender equality; and</p> <p>(b) two Deputy Secretaries-General who will serve a term of three years, which may be renewed</p>			<p>โดยให้รองเลขาธิการอาเซียนรับผิดชอบต่อเลขาธิการอาเซียนในการปฏิบัติหน้าที่ของตน</p> <p>๕. รองเลขาธิการอาเซียนทั้งสิ้นต้องมีสัญชาติที่แตกต่างกันจากเลขาธิการอาเซียนและมาจากรัฐสมาชิกที่แตกต่างกันสี่รัฐสมาชิกอาเซียน</p> <p>๖. ให้รองเลขาธิการอาเซียนสี่คน ประกอบด้วย</p> <p>(ก) รองเลขาธิการอาเซียนสองคน ซึ่งมีวาระการดำรงตำแหน่งสามปีที่ไม่สามารถต่ออายุได้ ซึ่งได้รับเลือกจากคนชาติของรัฐสมาชิกอาเซียน บนพื้นฐานของการหมุนเวียนตามลำดับตัวอักษร โดยคำนึงตามสมควรถึงความซื่อสัตย์สุจริต คุณสมบัติ ความสามารถ ประสบการณ์ และความเท่าเทียมกันทางเพศ และ</p> <p>(ข) รองเลขาธิการอาเซียนสองคน ซึ่งมีวาระการดำรงตำแหน่งสามปี และอาจต่ออายุได้อีกสามปี ให้รองเลขาธิการอาเซียนทั้งสองคนได้รับการคัดเลือกโดยเปิดกว้างบนพื้นฐานของความรู้ความสามารถ</p> <p>๗. ให้สำนักเลขาธิการอาเซียนประกอบด้วยเลขาธิการอาเซียนและพนักงานตามที่กำหนด</p> <p>๘. ให้เลขาธิการอาเซียนและพนักงาน</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>for another three years. These two Deputy Secretaries-General shall be openly recruited based on merit.</p> <p>7. The ASEAN Secretariat shall comprise the Secretary-General and such staff as may be required.</p> <p>8. The Secretary-General and the staff shall:</p> <p>(a) uphold the highest standards of integrity, efficiency, and competence in the performance of their duties;</p> <p>(b) not seek or receive instructions from any government or external party outside of ASEAN; and</p> <p>(c) refrain from any action which might reflect on their position as ASEAN Secretariat officials responsible only to ASEAN.</p> <p>9. Each ASEAN Member State undertakes to respect the exclusively ASEAN character of the responsibilities of the Secretary-General and the</p>			<p>(ก) ยึดมั่นในมาตรฐานสูงสุดของความซื่อสัตย์สุจริต ความมีประสิทธิภาพ และความสามารถในการปฏิบัติหน้าที่ของตน</p> <p>(ข) ไม่ขอหรือรับคำสั่งจากรัฐบาลหรือภาคีภายนอกอาเซียนใด ๆ และ</p> <p>(ค) ละเว้นจากการดำเนินการใด ซึ่งอาจมีผลสะท้อนถึงตำแหน่งหน้าที่ของตนในฐานะที่เป็นเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการอาเซียน ซึ่งรับผิดชอบต่ออาเซียนเท่านั้น</p> <p>๙. รัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐรับที่จะเคารพต่อความรับผิดชอบของเลขาธิการและพนักงานอันมีลักษณะเฉพาะของอาเซียน และจะไม่แสวงหาที่จะมีอิทธิพลต่อเลขาธิการอาเซียนและพนักงาน ในการปฏิบัติตามความรับผิดชอบของบุคคลเหล่านั้น</p> <p>การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าว ดำเนินการได้ตามกฎหมายที่บังคับใช้อยู่ คือ พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พ.ศ. ๒๕๕๑ และดำเนินการได้โดยอาศัยอำนาจในทาง</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
staff, and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.			บริหารของรัฐมนตรีประจำหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ไม่จำเป็นต้องมีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด	
<p>ARTICLE 12 COMMITTEE OF PERMANENT REPRESENTATIVES TO ASEAN</p> <p>1. Each ASEAN Member State shall appoint a Permanent Representative to ASEAN with the rank of Ambassador based in Jakarta.</p> <p>2. The Permanent Representatives collectively constitute a Committee of Permanent Representatives, which shall:</p> <p>(a) support the work of the ASEAN Community Councils and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;</p> <p>(b) coordinate with ASEAN National Secretariats and other ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;</p> <p>(c) liaise with the Secretary-General of ASEAN and the ASEAN Secretariat on all subjects relevant to its work;</p>	✓		<p>ข้อ ๑๒ คณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียน</p> <p>๑. ให้รัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐแต่งตั้งผู้แทนถาวรประจำอาเซียนหนึ่งคน ในชั้นเอกอัครราชทูตที่มีถิ่นพำนัก ณ กรุงจาการ์ตา</p> <p>๒. ผู้แทนถาวรประกอบรวมกันเป็นคณะกรรมการผู้แทนถาวรซึ่งต้อง</p> <p>(ก) สนับสนุนการทำงานของคณะมนตรีประชาคมอาเซียนและองค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา</p> <p>(ข) ประสานงานกับสำนักเลขาธิการอาเซียนแห่งชาติและองค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขาอื่น</p> <p>(ค) ติดต่อประสานงานกับเลขาธิการอาเซียนและสำนักเลขาธิการอาเซียนในทุกเรื่องที่เกี่ยวข้องกับงานของตน</p> <p>(ง) อำนวยความสะดวกความร่วมมือของอาเซียนกับหุ้นส่วนภายนอก และ</p> <p>(จ) ปฏิบัติหน้าที่อื่น ๆ ที่อาจกำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(d) facilitate ASEAN cooperation with external partners; and</p> <p>(e) perform such other functions as may be determined by the ASEAN Coordinating Council.</p>			<p>สาระสำคัญของข้อ ๑๒ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 13 ASEAN NATIONAL SECRETARIATS</p> <p>Each ASEAN Member State shall establish an ASEAN National Secretariat which shall:</p> <p>(a) serve as the national focal point;</p> <p>(b) be the repository of information on all ASEAN matters at the national level;</p> <p>(c) coordinate the implementation of ASEAN decisions at the national level;</p> <p>(d) coordinate and support the national preparations of ASEAN meetings;</p> <p>(e) promote ASEAN identity and awareness at the national level; and</p> <p>(f) contribute to ASEAN community building.</p>	✓		<p>ข้อ ๑๓ สำนักเลขาธิการอาเซียนแห่งชาติ</p> <p>ให้รัฐสมาชิกแต่ละรัฐจัดตั้งสำนักเลขาธิการอาเซียนแห่งชาติ ซึ่งต้อง</p> <p>(ก) ทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานกลางแห่งชาติ</p> <p>(ข) เป็นหน่วยงานระดับชาติ ซึ่งเก็บรักษาข้อสนเทศในเรื่องทั้งปวงเกี่ยวกับอาเซียน</p> <p>(ค) ประสานงานระดับชาติเกี่ยวกับการอนุวัติการข้อตัดสินใจของอาเซียน</p> <p>(ง) ประสานงานและสนับสนุนการเตรียมการระดับชาติของการประชุมอาเซียน</p> <p>(จ) ส่งเสริมอัตลักษณ์และความสำนึกเกี่ยวกับอาเซียนในระดับชาติ และ</p> <p>(ฉ) มีส่วนร่วมสร้างประชาคมอาเซียน</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>สาระสำคัญของข้อ ๑๓ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 14 ASEAN HUMAN RIGHTS BODY</p> <p>1. In conformity with the purposes and principles of the ASEAN Charter relating to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, ASEAN shall establish an ASEAN human rights body.</p> <p>2. This ASEAN human rights body shall operate in accordance with the terms of reference to be determined by the ASEAN Foreign Ministers Meeting.</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อ ๑๔ องค์กรสิทธิมนุษยชนอาเซียน</p> <p>๑. โดยสอดคล้องกับความมุ่งประสงค์และหลักการของกฎบัตรอาเซียนเกี่ยวกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน ให้อาเซียนจัดตั้งองค์กรสิทธิมนุษยชนอาเซียนขึ้น</p> <p>๒. องค์กรสิทธิมนุษยชนอาเซียนนี้ต้องดำเนินการตามอำนาจหน้าที่ ซึ่งจะกำหนดโดยที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๔ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 15 ASEAN FOUNDATION</p> <p>1. The ASEAN Foundation shall support the Secretary-General of ASEAN and collaborate with the relevant ASEAN bodies to support ASEAN community- building by promoting greater awareness of the ASEAN identity, people-to-people interaction, and close collaboration among the business sector, civil society, academia and other stakeholders in ASEAN.</p> <p>2. The ASEAN Foundation shall be accountable to the Secretary-General of ASEAN, who shall submit its report to the ASEAN Summit through the ASEAN Coordinating Council.</p>			<p>ข้อ ๑๕ มูลนิธิอาเซียน</p> <p>๑. ให้มูลนิธิอาเซียนสนับสนุนเลขาธิการอาเซียน และดำเนินการร่วมกับองค์กรของอาเซียนที่เกี่ยวข้อง ในการสนับสนุนการสร้างประชาคมอาเซียน โดยการส่งเสริม ความสำนึกที่เพิ่มขึ้นเกี่ยวกับอัตลักษณ์ของอาเซียน การมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างประชาชน และการดำเนินการร่วมกัน ที่ใกล้ชิดระหว่างภาคธุรกิจ ภาคประชาสังคม นักวิชาการ และผู้มีส่วนได้เสียอื่น ๆ ในอาเซียน</p> <p>๒. ให้มูลนิธิอาเซียนรับผิดชอบต่อเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งต้องเสนอรายงานของมูลนิธิฯ ต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน ผ่านคณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๕ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณี ทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถ กระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้อง แก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER V ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN</p> <p>ARTICLE 16 ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN</p> <p>1. ASEAN may engage with entities which support the ASEAN Charter, in particular its purposes and principles. These associated entities are listed in Annex 2.</p> <p>2. Rules of procedure and criteria for engagement shall be prescribed by the Committee of Permanent Representatives upon the recommendation of the Secretary-General of ASEAN.</p> <p>3. Annex 2 may be updated by the Secretary-General of ASEAN upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives without recourse to the provision on Amendments under this Charter.</p>	<p>✓</p>		<p>หมวดที่ ๕ องค์กรที่มีความสัมพันธ์กับอาเซียน</p> <p>ข้อ ๑๖ องค์กรที่มีความสัมพันธ์กับอาเซียน</p> <p>๑. อาเซียนอาจมีความสัมพันธ์กับองค์กรซึ่งสนับสนุนกฎบัตรอาเซียนโดยเฉพาะอย่างยิ่งความมุ่งประสงค์และหลักการของอาเซียน องค์กรที่มีความสัมพันธ์เหล่านี้ระบุอยู่ในภาคผนวก ๒</p> <p>๒. ให้คณะกรรมการผู้แทนถาวรบัญญัติกฎการดำเนินงานและหลักเกณฑ์สำหรับการมีความสัมพันธ์ตามข้อเสนอแนะของเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๓. ภาคผนวก ๒ อาจได้รับการปรับปรุงให้ทันสมัยโดยเลขาธิการอาเซียนตามข้อเสนอแนะของคณะกรรมการผู้แทนถาวร โดยไม่ต้องใช้บทบัญญัติว่าด้วยการแก้ไขภายใต้กฎบัตรนี้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๖ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER VI IMMUNITIES AND PRIVILEGES</p> <p>ARTICLE 17 IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF ASEAN</p> <p>1. ASEAN shall enjoy in the territories of the Member States such immunities and privileges as are necessary for the fulfilment of its purposes.</p> <p>2. The immunities and privileges shall be laid down in separate agreements between ASEAN and the host Member State.</p>	✓		<p>หมวด ๖ ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์</p> <p>ข้อ ๑๗ ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ของอาเซียน</p> <p>๑. ให้อาเซียนได้รับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ในดินแดนของรัฐสมาชิกที่จำเป็นเพื่อให้บรรลุความมุ่งประสงค์ของอาเซียน</p> <p>๒. ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์จะถูกกำหนดไว้ในความตกลงต่างหากระหว่างอาเซียนและรัฐสมาชิกเจ้าภาพ</p> <p>สำหรับประเทศไทยได้มีการดำเนินการเพื่อให้เป็นไปตามพันธกรณีดังกล่าว โดยการออกพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พ.ศ. ๒๕๕๑ โดยมีสาระสำคัญเกี่ยวกับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์อยู่ที่มาตรา ๕ ซึ่งได้บัญญัติว่า เพื่อคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทยของอาเซียนให้บรรลุผลตามความมุ่งประสงค์</p> <p>(๑) ให้ยอมรับนับถือว่าอาเซียนซึ่งเป็นองค์การระหว่างประเทศในระดับรัฐบาลเป็นนิติบุคคล และให้ถือว่ามีภูมิลำเนาในประเทศไทย</p> <p>(๒) ให้อาเซียน สถานที่ ทรัพย์สิน สิทธิทรัพย์สิน การสื่อสารในทุกรูปแบบและบรรณสาร ของอาเซียน เลขาธิการอาเซียน</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>รองเลขาธิการอาเซียน พนักงานของสำนักเลขาธิการอาเซียน ผู้เชี่ยวชาญที่ปฏิบัติการเพื่ออาเซียน ผู้แทนถาวร เจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิก ได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรและความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งรัฐบาลไทยได้ลงนาม เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๒ ทั้งนี้ ในระหว่างที่ปฏิบัติหน้าที่ในประเทศไทย หรือเข้ามาในประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ หรือในการปฏิบัติการเกี่ยวกับอาเซียนหรือทำการแทนอาเซียนในประเทศไทย</p> <p>ทั้งนี้ บทบัญญัติดังกล่าวสอดคล้องกับพันธกรณีภายใต้กฎบัตรอาเซียนข้อที่ ๑๗ แล้ว ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นต้องออกหรือแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 18 IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE SECRETARY-GENERAL OF ASEAN AND STAFF OF THE ASEAN SECRETARIAT</p> <p>1. The Secretary-General of ASEAN and staff of the ASEAN Secretariat participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member States shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the independent exercise of their functions.</p> <p>2. The immunities and privileges under this Article shall be laid down in a separate ASEAN agreement.</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อ ๑๘ ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ของเลขาธิการอาเซียนและพนักงานของสำนักเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๑. ให้เลขาธิการอาเซียนและพนักงานของสำนักเลขาธิการอาเซียนที่เข้าร่วมในกิจกรรมต่าง ๆ อันเป็นทางการของอาเซียนหรือทำการแทนอาเซียนในรัฐสมาชิกได้รับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ที่จำเป็นในการปฏิบัติหน้าที่อย่างอิสระของตน</p> <p>๒. ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ภายใต้ข้อนี้จะถูกกำหนดไว้ในความตกลงต่างหากของอาเซียน</p> <p>สำหรับประเทศไทยได้มีการออกพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พ.ศ. ๒๕๕๑ อันมีสาระสำคัญเกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันอยู่ที่มาตรา ๕ จึงไม่มีความจำเป็นต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 19 IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE PERMANENT REPRESENTATIVES AND OFFICIALS ON ASEAN DUTIES</p> <p>1. The Permanent Representatives of the Member States to ASEAN and officials of the Member States participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member States shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the exercise of their functions.</p> <p>2. The immunities and privileges of the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties shall be governed by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or in accordance with the national law of the ASEAN Member State concerned.</p>	✓		<p>ข้อ ๑๙ ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ของผู้แทนถาวรและเจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียน</p> <p>๑. ให้ผู้แทนถาวรของรัฐสมาชิกประจำอาเซียนและเจ้าหน้าที่ของรัฐสมาชิกที่เข้าร่วมในกิจกรรมต่าง ๆ อันเป็นทางการของอาเซียนหรือทำการแทนอาเซียนในรัฐสมาชิก ได้รับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ที่จำเป็นในการปฏิบัติหน้าที่ของตน</p> <p>๒. ให้ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ของผู้แทนถาวรและเจ้าหน้าที่ที่อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ของอาเซียนอยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางทูต ค.ศ. 1961 หรือเป็นไปตามกฎหมายภายในของรัฐสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง</p> <p>สำหรับประเทศไทยได้มีการออกพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พ.ศ. ๒๕๕๑ อันมีสาระสำคัญเกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันอยู่ที่มาตรา ๕ จึงไม่มีความจำเป็นต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER VII DECISION-MAKING</p> <p>ARTICLE 20 CONSULTATION AND CONSENSUS</p> <p>1. As a basic principle, decision-making in ASEAN shall be based on consultation and consensus.</p> <p>2. Where consensus cannot be achieved, the ASEAN Summit may decide how a specific decision can be made.</p> <p>3. Nothing in paragraphs 1 and 2 of this Article shall affect the modes of decision-making as contained in the relevant ASEAN legal instruments.</p> <p>4. In the case of a serious breach of the Charter or noncompliance, the matter shall be referred to the ASEAN Summit for decision.</p>	✓		<p>หมวด ๗ การตัดสินใจ</p> <p>ข้อ ๒๐ การปรึกษาหารือและฉันทามติ</p> <p>๑. โดยหลักการพื้นฐาน ให้การตัดสินใจของอาเซียนอยู่บนพื้นฐานของการปรึกษาหารือและฉันทามติ</p> <p>๒. หากไม่สามารถหาฉันทามติได้ ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนอาจตัดสินใจว่าจะทำการตัดสินใจเฉพาะเรื่องนั้นอย่างไร</p> <p>๓. ไม่มีความใดในวรรค ๑ และ ๒ ของข้อนี้กระทบถึงวิธีการตัดสินใจที่ระบุอยู่ในตราสารทาง กฎหมายของอาเซียนที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๔. ในกรณีที่มีการละเมิดกฎบัตรอย่างร้ายแรง หรือการไม่ปฏิบัติตาม ให้เสนอเรื่องดังกล่าวไปยังที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเพื่อการตัดสินใจ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๐ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายให้ประเทศไทยจะต้องปฏิบัติ การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 21 IMPLEMENTATION AND PROCEDURE</p> <p>1. Each ASEAN Community Council shall prescribe its own rules of procedure.</p> <p>2. In the implementation of economic commitments, a formula for flexible participation, including the ASEAN Minus X formula, may be applied where there is a consensus to do so.</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อ ๒๑ การอนุวัติการและขั้นตอนการดำเนินงาน</p> <p>๑. ให้คณะมนตรีประชาคมอาเซียนแต่ละคณะบัญญัติกฎว่าด้วยขั้นตอนการดำเนินงานของตนเอง</p> <p>๒. ในการอนุวัติการตามข้อผูกพันด้านเศรษฐกิจ อาจนำรูปแบบการเข้าร่วมแบบยืดหยุ่น รวมถึงรูปแบบอาเซียนที่ไม่รวมสมาชิกบางรัฐมาใช้ หากมีฉันทามติ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๑ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER VIII SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>ARTICLE 22 GENERAL PRINCIPLES</p> <p>1. Member States shall endeavour to resolve peacefully all disputes in a timely manner through dialogue, consultation and negotiation.</p> <p>2. ASEAN shall maintain and establish dispute settlement mechanisms in all fields of ASEAN cooperation.</p>	<p>✓</p>		<p>หมวด ๘ การระงับข้อพิพาท</p> <p>ข้อ ๒๒ หลักการทั่วไป</p> <p>๑. รัฐสมาชิกต้องพยายามที่จะระงับข้อพิพาททั้งปวงอย่างสันติให้ทันท่วงทีโดยผ่านการสนทนา การปรึกษาหารือ และการเจรจา</p> <p>๒. ให้อาเซียนจัดตั้งและธำรงไว้ซึ่งกลไกการระงับข้อพิพาทในทุกสาขาความร่วมมือของอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๒ เป็นการกำหนดแนวทางในการระงับข้อพิพาทอันมีลักษณะเป็นข้อผูกพันให้ประเทศสมาชิกสามารถนำไปพิจารณาและกำหนดมาตรการในทางกฎหมายและทางบริหาร ดังนั้น การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 23 GOOD OFFICES, CONCILIATION AND MEDIATION</p> <p>1. Member States which are parties to a dispute may at any time agree to resort to good offices, conciliation or mediation in order to resolve the dispute within an agreed time limit.</p> <p>2. Parties to the dispute may request the Chairman of ASEAN or the Secretary-General of ASEAN, acting in an <i>ex-officio</i> capacity, to provide good offices, conciliation or mediation.</p>	✓		<p>ข้อ ๒๓ คนกลางที่น่าเชื่อถือ การประนีประนอม และการไกล่เกลี่ย</p> <p>๑. รัฐสมาชิกที่เป็นคู่กรณีในข้อพิพาทอาจจะตกลงกันเมื่อใดก็ได้ที่จะใช้คนกลางที่น่าเชื่อถือ การประนีประนอม หรือการไกล่เกลี่ย เพื่อระงับข้อพิพาทภายในระยะเวลาที่ตกลงกัน</p> <p>๒. คู่กรณีในข้อพิพาทอาจร้องขอให้ประธานอาเซียน หรือเลขาธิการอาเซียนทำหน้าที่โดยตำแหน่งเป็นคนกลางที่น่าเชื่อถือ ประนีประนอม หรือไกล่เกลี่ย</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๓ เป็นการกำหนดแนวทางในการระงับข้อพิพาทอันมีลักษณะเป็นข้อผูกพันให้ประเทศสมาชิกสามารถนำไปพิจารณาและกำหนดมาตรการในทางกฎหมายและทางบริหาร ดังนั้น การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำโดยอาศัยอำนาจในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 24 DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS IN SPECIFIC INSTRUMENTS</p> <p>1. Disputes relating to specific ASEAN instruments shall be settled through the mechanisms and procedures provided for in such instruments.</p> <p>2. Disputes which do not concern the interpretation or application of any ASEAN instrument shall be resolved peacefully in accordance with the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia and its rules of procedure.</p> <p>3. Where not otherwise specifically provided, disputes which concern the interpretation or application of ASEAN economic agreements shall be settled in accordance with the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism.</p>	✓		<p>ข้อ ๒๔ กลไกระงับข้อพิพาทตามตราสารเฉพาะ</p> <p>๑. ให้ระงับข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับตราสารเฉพาะของอาเซียน โดยกลไก และขั้นตอนการดำเนินการที่กำหนดไว้ในตราสาร</p> <p>๒. ให้ระงับข้อพิพาทที่ไม่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้ตราสารอาเซียนใด ๆ โดยสันติตามสนธิสัญญาไมตรีและความร่วมมือแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และตามกฎการดำเนินงานของสนธิสัญญาดังกล่าว</p> <p>๓. ในกรณีที่มีได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นเป็นการเฉพาะ ให้ระงับข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้ความตกลงทางเศรษฐกิจของอาเซียนตามพิธีสารว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทของอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๔ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้ประเทศสมาชิกจะต้องปฏิบัติตาม มิใช่เป็นพันธกรณีในทางกฎหมาย และสามารถดำเนินการได้ผ่านมาตรการทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 25 ESTABLISHMENT OF DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS</p> <p>Where not otherwise specifically provided, appropriate dispute settlement mechanisms, including arbitration, shall be established for disputes which concern the interpretation or application of this Charter and other ASEAN instruments.</p>	✓		<p>ข้อ ๒๕ การจัดตั้งกลไกระงับข้อพิพาท</p> <p>ในกรณีที่มีได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นเป็นการเฉพาะ ให้มีการจัดตั้งกลไกระงับข้อพิพาทที่เหมาะสม รวมถึงการอนุญาโตตุลาการ สำหรับข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้กฎบัตรนี้ และตราสารอาเซียนอื่น ๆ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๕ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้ประเทศสมาชิกจะต้องปฏิบัติตาม มิใช่เป็นพันธกรณีในทางกฎหมาย และสามารถดำเนินการได้ผ่านมาตรการทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	<p>อาเซียนได้จัดทำพิธีสารของกฎบัตรอาเซียนว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทซึ่งประเทศไทยโดยมติคณะรัฐมนตรีได้เห็นชอบการให้สัตยาบันพิธีสารฯ เมื่อวันที่ ๑๒ พฤษภาคม ๒๕๕๘</p>
<p>ARTICLE 26 UNRESOLVED DISPUTES</p> <p>When a dispute remains unresolved, after the application of the preceding provisions of this Chapter, this dispute shall be referred to the ASEAN Summit, for its decision.</p>	✓		<p>ข้อ ๒๖ ข้อพิพาทที่มีอจระงับได้</p> <p>ในกรณีที่ยังคงระงับข้อพิพาทมิได้ ภายหลังจากการใช้บทบัญญัติก่อนหน้านี้ในหมวดนี้แล้ว ให้เสนอข้อพิพาทนั้นไปยังที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเพื่อตัดสิน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๖ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้ประเทศสมาชิกจะต้องปฏิบัติตาม มิใช่เป็นพันธกรณีในทางกฎหมาย และสามารถดำเนินการได้ผ่านมาตรการ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขเพิ่มเติม กฎหมายแต่อย่างใด	

DRAFT

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 28 UNITED NATIONS CHARTER PROVISIONS AND OTHER RELEVANT INTERNATIONAL PROCEDURES</p> <p>Unless otherwise provided for in this Charter, Member States have the right of recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(1) of the Charter of the United Nations or any other international legal instruments to which the disputing Member States are parties.</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อ ๒๘ บทบัญญัติของกฎบัตรสหประชาชาติ และกระบวนการระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง หากมิได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่นในกฎบัตรนี้ รัฐสมาชิกยังคงไว้ซึ่งสิทธิที่จะใช้วิธีการระงับข้อพิพาทอย่างสันติที่ระบุไว้ในข้อ ๓๓ (๑) ของกฎบัตรสหประชาชาติ หรือตราสารกฎหมายระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่รัฐสมาชิกคู่พิพาทเป็นภาคี</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๗ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายให้ประเทศไทยจะต้องปฏิบัติตาม แต่บทบัญญัติดังกล่าวเป็นไปในลักษณะของการให้สิทธิแก่ประเทศสมาชิกในการแสวงหาวิธีการระงับข้อพิพาท อย่างไรก็ตาม การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER IX BUDGET AND FINANCE</p> <p>ARTICLE 29 GENERAL PRINCIPLES</p> <p>1. ASEAN shall establish financial rules and procedures in accordance with international standards.</p> <p>2. ASEAN shall observe sound financial management policies and practices and budgetary discipline.</p> <p>3. Financial accounts shall be subject to internal and external audits.</p>	✓		<p>หมวด ๙ งบประมาณและการเงิน</p> <p>ข้อ ๒๙ หลักการทั่วไป</p> <p>๑. อาเซียนต้องกำหนดกฎและขั้นตอนการดำเนินงานทางการเงินให้เป็นไปตามมาตรฐานสากล</p> <p>๒. อาเซียนต้องปฏิบัติตามนโยบายและแนวปฏิบัติในการบริหารจัดการทางการเงินที่ดีและระเบียบวินัยด้านงบประมาณ</p> <p>๓. บัญชีการเงินต้องได้รับการตรวจสอบภายในและภายนอก</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๙ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้องได้ ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 30 OPERATIONAL BUDGET AND FINANCES OF THE ASEAN SECRETARIAT</p> <p>1. The ASEAN Secretariat shall be provided with the necessary financial resources to perform its functions effectively.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๐ งบประมาณสำหรับการดำเนินงานและการเงินของสำนักเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๑. สำนักเลขาธิการอาเซียนต้องได้รับเงินที่จำเป็นเพื่อปฏิบัติหน้าที่ของตนอย่างมีประสิทธิภาพ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. The operational budget of the ASEAN Secretariat shall be met by ASEAN Member States through equal annual contributions which shall be remitted in a timely manner.</p> <p>3. The Secretary-General shall prepare the annual operational budget of the ASEAN Secretariat for approval by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.</p> <p>4. The ASEAN Secretariat shall operate in accordance with the financial rules and procedures determined by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.</p>			<p>๒. งบประมาณสำหรับการดำเนินงานของสำนักเลขาธิการอาเซียนต้องมาจากรัฐสมาชิกอาเซียนโดยค่าบำรุงประจำปีรัฐละเท่า ๆ กัน ซึ่งจะต้องส่งให้ทันตามกำหนด</p> <p>๓. เลขาธิการต้องเตรียมงบประมาณสำหรับการดำเนินงานประจำปีของสำนักเลขาธิการอาเซียนเพื่อขอความเห็นชอบจากคณะมนตรีประสานงานอาเซียนโดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวร</p> <p>๔. สำนักเลขาธิการอาเซียนต้องปฏิบัติตามกฎและขั้นตอนการดำเนินงานทางการเงินที่กำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวร</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๓๐ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER X ADMINISTRATION AND PROCEDURE</p> <p>ARTICLE 31 CHAIRMAN OF ASEAN</p> <p>1. The Chairmanship of ASEAN shall rotate annually, based on the alphabetical order of the English names of Member States.</p> <p>2. ASEAN shall have, in a calendar year, a single Chairmanship by which the Member State assuming the Chairmanship shall chair:</p> <p>(a) the ASEAN Summit and related summits;</p> <p>(b) the ASEAN Coordinating Council;</p> <p>(c) the three ASEAN Community Councils;</p> <p>(d) where appropriate, the relevant ASEAN Sectoral Ministerial Bodies and senior officials; and</p> <p>(e) the Committee of Permanent Representatives.</p>	✓		<p>หมวด ๑๐ การบริหารและขั้นตอนการดำเนินงาน</p> <p>ข้อ ๓๑ ประธานอาเซียน</p> <p>๑. ให้หมุนเวียนตำแหน่งประธานอาเซียนทุกปีบนพื้นฐานของลำดับอักษรของชื่อภาษาอังกฤษของรัฐสมาชิก</p> <p>๒. ในหนึ่งปีปฏิทินอาเซียนจะมีตำแหน่งประธานเดียว โดยรัฐสมาชิกที่รับตำแหน่งประธานนั้นจะทำหน้าที่เป็นประธานของ</p> <p>(ก) การประชุมสุดยอดอาเซียน และการประชุมสุดยอดที่เกี่ยวข้อง</p> <p>(ข) คณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p> <p>(ค) คณะมนตรีประชาคมอาเซียนทั้งสามคณะ</p> <p>(ง) องค์กระระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขา และเจ้าหน้าที่ระดับสูงที่เกี่ยวข้อง ตามที่เหมาะสม และ</p> <p>(จ) คณะกรรมการผู้แทนถาวร</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๓๑ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด	
<p>ARTICLE 32 ROLE OF THE CHAIRMAN OF ASEAN</p> <p>The Member State holding the Chairmanship of ASEAN shall:</p> <p>(a) actively promote and enhance the interests and well-being of ASEAN, including efforts to build an ASEAN Community through policy initiatives, coordination, consensus and cooperation;</p> <p>(b) ensure the centrality of ASEAN;</p> <p>(c) ensure an effective and timely response to urgent issues or crisis situations affecting ASEAN, including providing its good offices and such other arrangements to immediately address these concerns;</p> <p>(d) represent ASEAN in strengthening and promoting closer relations with external partners; and</p>	✓		<p>ข้อ ๓๒ บทบาทของประธานอาเซียน</p> <p>รัฐสมาชิกที่ดำรงตำแหน่งประธานอาเซียนต้อง</p> <p>(ก) ส่งเสริมและเพิ่มพูนผลประโยชน์ และความเป็นอยู่ที่ดีของอาเซียนอย่างแข็งขัน รวมถึงความพยายามในการสร้างประชาคมอาเซียน โดยการริเริ่มทางนโยบาย การประสานงาน ฉันทามติ และความร่วมมือ</p> <p>(ข) ทำให้แน่ใจถึงความเป็นศูนย์กลางของอาเซียน</p> <p>(ค) ทำให้แน่ใจถึงการตอบสนองต่อประเด็นเร่งด่วนหรือสถานการณ์วิกฤติที่มีผลกระทบต่ออาเซียนอย่างมีประสิทธิภาพและทันที่ รวมถึงเป็นคนกลางที่น่าเชื่อถือและจัดให้มีการจัดการอื่นเช่นว่า เพื่อสนองตอบข้อกังวลเหล่านี้โดยทันที</p> <p>(ง) เป็นผู้แทนของอาเซียนในการเสริมสร้างและส่งเสริมความสัมพันธ์กับหุ้นส่วนภายนอกภูมิภาคให้ใกล้ชิดขึ้น และ</p> <p>(จ) ปฏิบัติภารกิจและหน้าที่อื่นที่อาจได้รับมอบหมาย</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
(e) carry out such other tasks and functions as may be mandated.			สาระสำคัญของข้อ ๓๒ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด	
<p>ARTICLE 33 DIPLOMATIC PROTOCOL AND PRACTICES</p> <p>ASEAN and its Member States shall adhere to existing diplomatic protocol and practices in the conduct of all activities relating to ASEAN. Any changes shall be approved by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๓ พิธีการและแนวปฏิบัติทางการทูต</p> <p>อาเซียนและรัฐสมาชิกต้องยึดมั่นในพิธีการและแนวปฏิบัติทางการทูตที่มีอยู่ในการดำเนินกิจกรรมทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับอาเซียน การเปลี่ยนแปลงใด ๆ จะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรีประสานงานอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวร</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๓๓ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 34 WORKING LANGUAGE OF ASEAN</p> <p>The working language of ASEAN shall be English.</p>			<p>ข้อ ๓๔ ภาษาที่ใช้ในการทำงานของอาเซียน</p> <p>ภาษาที่ใช้ในการทำงานของอาเซียน คือ ภาษาอังกฤษ</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>สาระสำคัญของข้อ ๓๔ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>CHAPTER XI IDENTITY AND SYMBOLS ARTICLE 35 ASEAN IDENTITY ASEAN shall promote its common ASEAN identity and a sense of belonging among its peoples in order to achieve its shared destiny, goals and values.</p>	<p style="text-align: center;">✓</p>		<p>หมวด ๑๑ อัตลักษณ์และสัญลักษณ์ ข้อ ๓๕ อัตลักษณ์ของอาเซียน อาเซียนต้องส่งเสริมอัตลักษณ์ร่วมกันของตนและความรู้สึกเป็นส่วนหนึ่งในหมู่ประชาชนของตน เพื่อให้บรรลุชะตาเป้าหมาย และคุณค่าร่วมกันของอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๓๕ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 36 ASEAN MOTTO The ASEAN motto shall be: "<i>One Vision, One Identity, One Community</i>"</p>			<p>ข้อ ๓๖ คำขวัญของอาเซียน คำขวัญของอาเซียน คือ “<i>วิสัยทัศน์เดียว อัตลักษณ์เดียว ประชาคมเดียว</i>” สาระสำคัญของข้อ ๓๖ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 37 ASEAN FLAG The ASEAN flag shall be as shown in Annex 3.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๗ ธงอาเซียน ให้ธงอาเซียนเป็นไปตามที่แสดงไว้ในภาคผนวก ๓ สาระสำคัญของข้อ ๓๗ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 38 ASEAN EMBLEM The ASEAN emblem shall be as shown in Annex 4.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๘ ดวงตราอาเซียน ให้ดวงตราอาเซียนเป็นไปตามที่แสดงไว้ในภาคผนวก ๔</p>	


CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>สาระสำคัญของข้อ ๓๘ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 39 ASEAN DAY The eighth of August shall be observed as ASEAN Day.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๙ วันอาเซียน ให้วันที่ ๘ สิงหาคมเป็นวันอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๓๙ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 40 ASEAN ANTHEM ASEAN shall have an anthem.</p>	✓		<p>ข้อ ๔๐ เพลงประจำอาเซียน ให้อาเซียนมีเพลงประจำอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔๐ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER XII EXTERNAL RELATIONS</p> <p>ARTICLE 41 CONDUCT OF EXTERNAL RELATIONS</p> <p>1. ASEAN shall develop friendly relations and mutually beneficial dialogue, cooperation and partnerships with countries and subregional, regional and international organisations and institutions.</p> <p>2. The external relations of ASEAN shall adhere to the purposes and principles set forth in this Charter.</p> <p>3. ASEAN shall be the primary driving force in regional arrangements that it initiates and maintain its centrality in regional cooperation and community-building.</p> <p>4. In the conduct of external relations of ASEAN, Member States shall, on the basis of unity and solidarity, coordinate and endeavour to develop common positions and pursue joint actions.</p>			<p>หมวด ๑๒ ความสัมพันธ์ภายนอก</p> <p>ข้อ ๔๑ การดำเนินความสัมพันธ์ภายนอก</p> <p>๑. อาเซียนต้องพัฒนาความสัมพันธ์ฉันท์มิตรและช่องทางเจรจา ความร่วมมือและความเป็นหุ้นส่วนเพื่อผลประโยชน์ร่วมกัน กับนานาชาติ ประเทศ องค์กร และสถาบัน ระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาค และระหว่างประเทศ</p> <p>๒. ความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียนต้องยึดมั่นในความมุ่งประสงค์และหลักการที่วางไว้ในกฎบัตรนี้</p> <p>๓. อาเซียนจะเป็นพลังขับเคลื่อนหลักในการจัดการภูมิภาคที่อาเซียนได้ริเริ่มขึ้น และดำรงไว้ซึ่งความเป็นศูนย์รวมของอาเซียนในความร่วมมือ ระดับภูมิภาค และการสร้างประชาคม</p> <p>๔. ในการดำเนินความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียน รัฐสมาชิกต้องประสานงานและพยายามพัฒนาทำที่ร่วมและดำเนินการร่วมกันบนพื้นฐานของเอกภาพและความสามัคคี</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>5. The strategic policy directions of ASEAN's external relations shall be set by the ASEAN Summit upon the recommendation of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.</p> <p>6. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall ensure consistency and coherence in the conduct of ASEAN's external relations.</p> <p>7. ASEAN may conclude agreements with countries or subregional, regional and international organisations and institutions. The procedures for concluding such agreements shall be prescribed by the ASEAN Coordinating Council in consultation with the ASEAN Community Councils.</p>			<p>๕. ให้ที่ประชุมสุดยอดอาเซียนกำหนดแนวนโยบายยุทธศาสตร์ของความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียน โดยการเสนอแนะของที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน</p> <p>๖. ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนต้องทำให้แน่ใจว่าความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียนดำเนินไปอย่างสอดคล้องและเป็นไปในทางที่สอดคล้องกัน</p> <p>๗. อาเซียนอาจสามารถทำความตกลงกับนานาประเทศหรือองค์การและสถาบันระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาค และระหว่างประเทศ กระบวนการทำความตกลงดังกล่าวให้กำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียนโดยการหารือกับคณะมนตรีประชาคมอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๖ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย แต่เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้กับประเทศสมาชิก การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 42 DIALOGUE COORDINATOR</p> <p>1. Member States, acting as Country Coordinators, shall take turns to take overall responsibility in coordinating and promoting the interests of ASEAN in its relations with the relevant Dialogue Partners, regional and international organisations and institutions.</p> <p>2. In relations with the external partners, the Country Coordinators shall, inter alia:</p> <p>(a) represent ASEAN and enhance relations on the basis of mutual respect and equality, in conformity with ASEAN's principles;</p> <p>(b) co-chair relevant meetings between ASEAN and external partners; and</p> <p>(c) be supported by the relevant ASEAN Committees in Third Countries and International Organisations.</p>	✓		<p>ข้อ ๔๒ ผู้ประสานงานกับคู่เจรจา</p> <p>๑. ในฐานะผู้ประสานงานประเทศ ให้รัฐสมาชิกผลัดกันรับผิดชอบในภาพรวมสำหรับการประสานงานและส่งเสริมผลประโยชน์ของอาเซียนในความสัมพันธ์ระหว่างอาเซียนกับประเทศคู่เจรจา องค์การและสถาบันระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๒. ในความสัมพันธ์กับหุ้นส่วนภายนอก นอกจากหน้าที่อื่นแล้ว ให้ผู้ประสานงานประเทศ</p> <p>(ก) เป็นตัวแทนอาเซียน และเพิ่มพูนความสัมพันธ์บนพื้นฐานของความเคารพซึ่งกันและกันและความเสมอภาค โดยสอดคล้องกับหลักการของอาเซียน</p> <p>(ข) เป็นประธานร่วมในการประชุมที่เกี่ยวข้องระหว่างอาเซียนและหุ้นส่วนภายนอก และ</p> <p>(ค) รับการสนับสนุนจากคณะกรรมการอาเซียนในประเทศที่สามและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔๒ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ผ่านหน่วยที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด	
<p>ARTICLE 43 ASEAN COMMITTEES IN THIRD COUNTRIES AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS</p> <p>1. ASEAN Committees in Third Countries may be established in non- ASEAN countries comprising heads of diplomatic missions of ASEAN Member States. Similar Committees may be established relating to international organisations. Such Committees shall promote ASEAN's interests and identity in the host countries and international organisations.</p> <p>2. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall determine the rules of procedure of such Committees.</p>	✓		<p>ข้อ ๔๓ คณะกรรมการอาเซียนในประเทศที่สามและองค์การระหว่างประเทศ</p> <p>๑. คณะกรรมการอาเซียนในประเทศที่สามอาจจัดตั้งขึ้นในประเทศที่มีใช้สมาชิกอาเซียน ประกอบด้วยหัวหน้าคณะผู้แทนทางทูตของรัฐสมาชิกอาเซียน คณะกรรมการในลักษณะเดียวกันอาจจัดตั้งขึ้นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับองค์การระหว่างประเทศต่าง ๆ คณะกรรมการ เช่นว่าต้องส่งเสริมผลประโยชน์และอัตลักษณ์ของอาเซียนในประเทศเจ้าภาพและองค์การระหว่างประเทศ</p> <p>๒. ให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนกำหนดกฎการดำเนินงานของคณะกรรมการเช่นว่า</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔๓ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 44 STATUS OF EXTERNAL PARTIES</p> <p>1. In conducting ASEAN's external relations, the ASEAN Foreign Ministers Meeting may confer on an external party the formal status of Dialogue Partner, Sectoral Dialogue Partner, Development Partner, Special Observer, Guest, or other status that may be established henceforth.</p> <p>2. External parties may be invited to ASEAN meetings or cooperative activities without being conferred any formal status, in accordance with the rules of procedure.</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อ ๔๔ สถานภาพของภาคีภายนอก</p> <p>๑. ในการดำเนินความสัมพันธ์ภายนอกของอาเซียนที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนอาจมอบสถานภาพอย่างเป็นทางการให้แก่ภาคีภายนอกในฐานะประเทศคู่เจรจา ประเทศคู่เจรจาเฉพาะสาขา หุ่นส่วนเพื่อการพัฒนา ผู้สังเกตการณ์พิเศษ ผู้ได้รับเชิญ หรือสถานภาพอื่นที่อาจจัดตั้งขึ้นต่อไป</p> <p>๒. ภาคีภายนอกอาจได้รับการเชิญให้เข้าร่วมการประชุมหรือกิจกรรมความร่วมมือโดยมีข้อกำหนดให้สถานภาพอย่างเป็นทางการใด ๆ ตามกฎการดำเนินงาน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔๔ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 45 RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS SYSTEM AND OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS</p> <p>1. ASEAN may seek an appropriate status with the United Nations system as well as with other sub-regional, regional, international organisations and institutions.</p> <p>2. The ASEAN Coordinating Council shall decide on the participation of ASEAN in other sub-regional, regional, international organisations and institutions.</p>	✓		<p>ข้อ ๔๕ ความสัมพันธ์กับระบบสหประชาชาติและองค์การและสถาบันระหว่างประเทศอื่น</p> <p>๑. อาเซียนอาจขอสถานภาพที่เหมาะสมกับระบบสหประชาชาติ รวมทั้งกับองค์การและสถาบันระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาค และระหว่างประเทศอื่น</p> <p>๒. ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนเป็นผู้ตัดสินใจเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมของอาเซียนในองค์การและสถาบันระดับอนุภูมิภาค ระดับภูมิภาค และระหว่างประเทศอื่น</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔๕ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>CHAPTER XIII GENERAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>ARTICLE 47 SIGNATURE, RATIFICATION, DEPOSITORY AND ENTRY INTO FORCE</p> <p>1. This Charter shall be signed by all ASEAN Member States.</p> <p>2. This Charter shall be subject to ratification by all ASEAN Member States in accordance with their respective internal procedures.</p> <p>3. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Member States of each deposit.</p> <p>4. This Charter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.</p>	✓		<p>หมวด ๑๓ บทบัญญัติทั่วไปและบทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>ข้อ ๔๗ การลงนาม การให้สัตยาบัน การเก็บรักษา และการมีผลใช้บังคับ</p> <p>๑. กฎบัตรนี้ต้องได้รับการลงนามโดยรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งหมด</p> <p>๒. กฎบัตรนี้ต้องได้รับการสัตยาบันจากรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งหมดตามกระบวนการภายในของแต่ละรัฐ</p> <p>๓. ให้เก็บรักษาสัตยาบันสารไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะแจ้งให้รัฐสมาชิกทั้งหมดทราบถึงการมอบแต่ละฉบับโดยพลัน</p> <p>๔. กฎบัตรนี้จะมีผลใช้บังคับภายในสามสิบวัน นับแต่วันที่มีการส่งมอบสัตยาบันสารฉบับที่สิบให้แก่เลขาธิการอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔๗ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 48 AMENDMENTS</p> <p>1. Any Member State may propose amendments to the Charter.</p> <p>2. Proposed amendments to the Charter shall be submitted by the ASEAN Coordinating Council by consensus to the ASEAN Summit for its decision.</p> <p>3. Amendments to the Charter agreed to by consensus by the ASEAN Summit shall be ratified by all Member States in accordance with Article 47.</p> <p>4. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the last instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.</p>	✓		<p>ข้อ ๔๘ การแก้ไข</p> <p>๑. รัฐสมาชิกใด ๆ อาจเสนอข้อแก้ไขกฎบัตร</p> <p>๒. ข้อเสนอแก้ไขกฎบัตรต้องยื่นโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียนโดยฉันทามติต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียนเพื่อตัดสินใจ</p> <p>๓. ข้อแก้ไขกฎบัตรที่ได้ตกลงกันโดยฉันทามติโดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียนต้องได้รับการสัตยาบันจากรัฐสมาชิกทั้งหมดตามข้อ ๔๗</p> <p>๔. ข้อแก้ไขใด ๆ จะมีผลใช้บังคับภายในสามสิบวัน นับแต่วันที่มีการส่งมอบสัตยาบันสารฉบับสุดท้ายต่อเลขาธิการอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔๘ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 49 TERMS OF REFERENCE AND RULES OF PROCEDURE</p> <p>Unless otherwise provided for in this Charter, the ASEAN Coordinating Council shall determine the</p>	✓		<p>ข้อ ๔๙ อำนาจหน้าที่และกฎการดำเนินงาน</p> <p>นอกจากจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกฎบัตรนี้ ให้คณะมนตรีประสานงานอาเซียนกำหนดอำนาจหน้าที่</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>terms of reference and rules of procedure and shall ensure their consistency.</p>			<p>และกฎการดำเนินงาน และต้องทำให้แน่ใจว่าอำนาจหน้าที่และกฎว่าด้วยขั้นตอนการดำเนินงานมีความสอดคล้องกัน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔๙ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 50 REVIEW This Charter may be reviewed five years after its entry into force or as otherwise determined by the ASEAN Summit.</p>	✓		<p>ข้อ ๕๐ การทบทวน กฎบัตรนี้อาจได้รับการทบทวนห้าปีหลังจากที่มีผลใช้บังคับหรือตามที่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นโดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕๐ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 51 INTERPRETATION OF THE CHARTER</p> <p>1. Upon the request of any Member State, the interpretation of the Charter shall be undertaken by the ASEAN Secretariat in accordance with the rules of procedure determined by the ASEAN Coordinating Council.</p> <p>2. Any dispute arising from the interpretation of the Charter shall be settled in accordance with the relevant provisions in Chapter VIII.</p> <p>3. Headings and titles used throughout the Charter shall only be for the purpose of reference.</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อ ๕๑ การตีความกฎบัตร</p> <p>๑. เมื่อรัฐสมาชิกใด ๆ ร้องขอ ให้สำนักงานเลขาธิการอาเซียนตีความกฎบัตรตามกฎหมายการดำเนินงานที่กำหนดโดยคณะมนตรีประสานงานอาเซียน</p> <p>๒. ให้ระงับข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดจากการตีความกฎบัตรเป็นไปตามตามบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องในหมวด ๘</p> <p>๓. หัวข้อและชื่อที่ใช้ในกฎบัตรมีไว้เพื่อวัตถุประสงค์สำหรับการอ้างอิงเท่านั้น</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕๑ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย แต่เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้กับประเทศสมาชิก การดำเนินการตามบทบัญญัติดังกล่าวสามารถกระทำได้โดยอาศัยอำนาจและมาตรการในทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 52 LEGAL CONTINUITY</p> <p>1. All treaties, conventions, agreements, concords, declarations, protocols and other ASEAN instruments which have been in effect before the entry into force of this Charter shall continue to be valid.</p> <p>2. In case of inconsistency between the rights and obligations of ASEAN Member States under such instruments and this Charter, the Charter shall prevail.</p>	✓		<p>ข้อ ๕๒ ความต่อเนื่องทางกฎหมาย</p> <p>๑. สนธิสัญญา อนุสัญญา ความตกลง ข้อตกลง ปฏิญญา พิธีสาร และตราสารอาเซียนอื่น ๆ ทั้งหมด ซึ่งมีผลใช้บังคับแล้วก่อนการมีผลใช้บังคับของกฎบัตรนี้ให้มีผลใช้ต่อไป</p> <p>๒. ในกรณีที่เกิดความไม่สอดคล้องกันระหว่างสิทธิและพันธกรณีของรัฐสมาชิกอาเซียนภายใต้ตราสารดังกล่าวและกฎบัตรนี้ให้ถือกฎบัตรเป็นสำคัญ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕๒ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียนที่จะต้องปฏิบัติตามกรณีดังกล่าวไม่มีความจะเป็นที่จะต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 53 ORIGINAL TEXT</p> <p>The signed original text of this Charter in English shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall provide a certified copy to each Member State.</p>	✓		<p>ข้อ ๕๓ ต้นฉบับ</p> <p>ให้เก็บรักษาต้นฉบับภาษาอังกฤษของกฎบัตรนี้ที่ลงนามแล้วแก่เลขาธิการอาเซียนซึ่งจะจัดทำสำเนาที่ได้รับการรับรองให้แก่รัฐสมาชิกแต่ละรัฐ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕๓ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	
<p>ARTICLE 54 REGISTRATION OF THE ASEAN CHARTER</p> <p>This Charter shall be registered by the Secretary-General of ASEAN with the Secretariat of the United Nations, pursuant to Article 102, paragraph 1 of the Charter of the United Nations.</p>	✓		<p>ข้อ ๕๔ การจดทะเบียนกฎบัตรอาเซียน</p> <p>ให้เลขาธิการอาเซียนจดทะเบียนกฎบัตรอาเซียนนี้กับสำนักเลขาธิการสหประชาชาติตามข้อ ๑๐๒ วรรค ๑ ของกฎบัตรสหประชาชาติ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕๔ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	

CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS*

กฎบัตรสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 55 ASEAN ASSETS</p> <p>The assets and funds of the Organisation shall be vested in the name of ASEAN.</p>	✓		<p>ข้อ ๕๕ สินทรัพย์ของอาเซียน ให้บรรดาสินทรัพย์และกองทุนต่าง ๆ ขององค์การระบุไว้ในนามของอาเซียน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕๕ มิได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมาย จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแก้ไขกฎหมายแต่อย่างใด</p>	